

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81  
UDC 82  
UDC 008



ISSN 2545-3998

# ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ  
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

# PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY  
AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 4, NO 8, STIP, 2019

ГОД. IV, БР. 8  
ШТИП, 2019

VOL. IV, NO 8  
STIP, 2019



# ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

# PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

Год. 4, Бр. 8  
Штип, 2019

Vol. IV, No 8  
Stip, 2019

PALMK, VOL 4, NO 8, STIP, 2019

## ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

## ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

## ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

## УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД  
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија  
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија  
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација  
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација  
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија  
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија  
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска  
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска  
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција  
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција  
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија  
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија  
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција  
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција  
Регула Бусин, Швајцарија  
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија  
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

## **PALIMPSEST**

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

## **PUBLISHED BY**

Goce Delchev University, Faculty of Philology, Stip

## **EDITOR-IN-CHIEF**

Ranko Mladenoski

## **EDITORIAL BOARD**

Victor Friedman, University of Chicago, USA  
Tole Belcev, Goce Delchev University, N. Macedonia  
Nina Daskalovska, Goce Delchev University, N. Macedonia  
Alla Sheshken, Lomonosov Moskow State University, Russian Federation  
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation  
Georgeta Rata, Banat University, Romania  
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania  
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia  
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia  
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary  
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary  
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey  
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey  
Elena Daradanova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria  
Ina Hristova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria  
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India  
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India  
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom  
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom  
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic  
Jean-Marc Vercruysse, Artois University, French Republic  
Regula Busin, Switzerland  
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy  
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

## **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Драгана Кузмановска  
Толе Белчев  
Нина Даскаловска  
Билјана Ивановска  
Светлана Јакимовска  
Марија Леонтиќ  
Јована Караникиќ Јосимовска

## **ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ**

Ранко Младеноски (македонски јазик)  
Весна Продановска (англиски јазик)  
Толе Белчев (руски јазик)  
Билјана Ивановска (германски јазик)  
Марија Леонтиќ (турски јазик)  
Светлана Јакимовска (француски јазик)  
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

## **ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК**

Славе Димитров

## **АДРЕСА**

### **ПАЛИМПСЕСТ**

### **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А  
п. фах 201  
МК-2000 Штип

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

### **EDITORIAL COUNCIL**

Dragana Kuzmanovska  
Tole Belcev  
Nina Daskalovska  
Biljana Ivanovska  
Svetlana Jakimovska  
Marija Leontik  
Jovana Karanikik Josimovska

### **LANGUAGE EDITORS**

Ranko Mladenovski (Macedonian language)  
Vesna Prodanovska (English language)  
Tole Belcev (Russian language)  
Biljana Ivanovska (German language)  
Marija Leontik (Turkish language)  
Svetlana Jakimovska (French language)  
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

### **TECHNICAL EDITOR**

Slave Dimitrov

### **ADDRESS**

#### **PALIMPSEST**

#### **EDITORIAL COUNCIL**

Faculty of Philology  
Krste Misirkov 10-A  
P.O. Box 201  
MK-2000, Stip

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal "Palimpsest" is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.



## СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

### 13 ПРЕДГОВОР

Марија Леонтиќ, уредник на „Палимпсест“

#### FOREWORD

Marija Leontik, editor of “Palimpsest”

### ЈАЗИК / LANGUAGE

### 17 Марија Леонтиќ

ИМЕНСКАТА ГРУПА ВО ТУРСКИОТ ЈАЗИК И НЕЈЗИНОТО  
ПРЕДАВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

#### Marija Leontik

NOUN GROUPS IN TURKISH LANGUAGE AND THEIR EQUIVALENCE  
IN MACEDONIAN LANGUAGE

### 25 Виолета Јанушева

ДИЛЕМИ ЗА УПОТРЕБАТА НА ГОЛЕМА БУКВА ВО МАКЕДОНСКИОТ  
СТАНДАРДЕН ЈАЗИК

#### Violeta Janusheva

DILEMMAS REGARDING THE USE OF THE CAPITAL LETTER IN  
MACEDONIAN STANDARD LANGUAGE

### 37 Марија Гркова

УСВОЈУВАЊЕТО НА ПЕРФЕКТОТ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК КАКО  
СТРАНСКИ

#### Marija Grkova

THE ACQUISITION OF THE PAST INDEFINITE TENSE IN MACEDONIAN  
AS A FOREIGN LANGUAGE

### 47 Надица Негриевска

КОГНИТИВЕН ПРИСТАП ЗА ЗНАЧЕЊЕТО НА ПРЕДЛОЗИТЕ

#### Nadica Negrievska

THE COGNITIVE APPROACH IN DESCRIBING THE MEANINGS  
OF PREPOSITIONS

### КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

### 59 Recai Özcan

DİŞİ KURDUN RÜYALARI BAĞLAMINDA CENGİZ AYTMATOV’UN  
EDEBİYAT ANLAYIŞI ÜZERİNE TESPİTLER

#### Recai Özcan

DETERMINATIONS ON CENGİZ AYTMATOV’S UNDERSTANDING  
OF LITERATURE IN THE CONTEXT OF SHE-WOLF DREAMS

**69 Sara Di Gianvito**

«LA CIFRA CHE RISOLVA IN UN CANTO IL MIO GRIDO» GIORGIO BASSANI E LO SPAZIO DEL VERSO

**Sara Di Gianvito**

«LA CIFRA CHE RISOLVA IN UN CANTO IL MIO GRIDO». GIORGIO BASSANI AND THE SPACE OF POETRY

**77 Zorana Kovačević**

L'IMMAGINE DELL'ITALIA NELLE LETTERE DALL'ITALIA DI LJUBOMIR NENADOVIĆ

**Zorana Kovačević**

THE IMAGE OF ITALY IN LJUBOMIR NENADOVIĆ'S LETTERS FROM ITALY

**91 Marcella Di Franco**

ELIO VITTORINI E CESARE PAVESE: FUGA E RITORNO ALLA TERRA MADRE E ALL'INFANZIA TRA REALTÀ E ASTRAZIONE SIMBOLICA

**Marcella Di Franco**

ELIO VITTORINI AND CESARE PAVESE: ESCAPE AND RETURN TO THE MOTHERLAND AND CHILDHOOD BETWEEN REALITY AND SYMBOLIC ABSTRACTION

**101 Данче Стефановска**

НАРАТОРИТЕ И НАРАТЕРИТЕ ВО РОМАНОТ „ПИРЕЈ“ ОД ПЕТРЕ М. АНДРЕЕВСКИ

**Danche Stefanovska**

NARRATORS AND NARRATERS IN THE NOVEL “PIREY” BY PETRE M. ANDREEVSKI

**КУЛТУРА / CULTURE**

**113 Екатерина Намичева, Петар Намичев**

ВИРТУЕЛНАТА РЕАЛНОСТ КАКО МЕТОД НА ПРОМОЦИЈА НА АРХИТЕКТОНСКОТО КУЛТУРНО НАСЛЕДСТВО И НА КУЛТУРНАТА МЕМОРИЈА

**Ekaterina Namicheva, Petar Namichev**

VIRTUAL REALITY AS A METHOD OF PROMOTING ARCHITECTURAL CULTURAL HERITAGE AND CULTURAL MEMORY

**МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY**

**125 Osman Emin**

BİLİŞSEL YETENKLERİN ETKİN KULLANILMASI

**Osman Emin**

EFFECTIVE USE OF COGNITIVE COMPETENCIES

- 137 Gonca Al**  
SINIF TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI DERS KİTABINDAKİ METİNLERDE  
TÜRK KÜLTÜRÜNÜN İZLERİ  
**Gonca Al**  
TRACES OF TURKISH CULTURE IN TENTH GRADE TEXTBOOK  
OF TURKISH LANGUAGE AND LITERATURE
- 151 Gülşen Yılmaz**  
GAZİ ÜNİVERSİTESİ TÖMER'E AİT DERS KİTAPLARINDA KELİME  
SIKLIĞI, KELİME TEKRARI VE AKADEMİK YETERLİLİK  
**Gülşen Yılmaz**  
WORD FREQUENCY, WORD REPETITION AND ACADEMIC  
COMPETENCE IN TOMER BOOKS BY GAZI UNIVERSITY
- 159 Анастасија Киркова-Наскова**  
ИЗУЧУВАЊЕ ИЗГОВОР НА СТРАНСКИ ЈАЗИК: ТЕОРИСКИ ПРЕГЛЕД  
**Anastazija Kirkova-Naskova**  
TEACHING SECOND LANGUAGE PRONUNCIATION: AN OVERVIEW  
OF THEORETICAL APPROACHES

- 173 Violeta Damchevska**  
FUNCTION OF LEXICAL BUNDLES IN ECONOMICS RESEARCH  
ARTICLES

#### ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 187 Марија Гркова**  
ДОПОЛНИТЕЛНАТА НАСТАВА – ЧЕКОР КОН УСПЕШЕН ПОЧЕТОК  
НА СТУДИРАЊЕТО НА ЈАЗИЦИТЕ  
**Marija Grkova**  
ADDITIONAL TEACHING - STEP TO SUCCESSFUL START OF  
LANGUAGE STUDIES
- 193 Ранко Младеноски**  
МОДЕЛОТ НА СИМБОЛИКАТА ВО ТВОРЕШТВОТО НА МАТОШ  
**Ranko Mladenoski**  
THE MODEL OF SYMBOLISM IN MATOSH'S WORKS

#### ДОДАТОК / APPENDIX

- 207** ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ  
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“  
CALL FOR PAPERS  
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”



## ПРЕДГОВОР

### *Почитувани читатели и соработници,*

Благодарение на вашата заинтересираност за читање трудови, давање свој придонес со пишување и рецензирање трудови, меѓународното списание за лингвистички, книжевни и културолошки истражувања „Палимпсест“ го доживува својот осми број.

Мисијата на „Палимпсест“ е да развива соработка со универзитетите, научните работници, истражувачите и наставниците од Македонија и од другите земји во светот преку можноста во него да се објавуваат трудови на седум јазици: македонски, англиски, руски, турски, германски, француски и италијански јазик.

Во осмиот број на „Палимпсест“ во рубриците *Јазик*, *Книжевност*, *Култура*, *Методика на наставата* и *Прикази* се распределени вкупно 17 труда од автори од Македонија [Марија Леонтиќ, Виолета Јанушева, Марија Ѓркова, Надица Негриевска, Данче Стефановска, Екатерина Намичева, Петар Намичев, Осман Емин (Osman Emin), Анастасија Киркова-Наскова, Виолета Дамчевска, Ранко Младеноски], од Босна и Херцеговина [Зорана Ковачевиќ (Zorana Kovačević)], од Полска [Сара ди Џанвито (Sara Di Gianvito)], од Италија [Марчела ди Франко (Marcella Di Franco)] и од Турција [Гонца Ал (Gonca Al), Ѓулшен Ѓлмаз (Gülşen Yılmaz), Реџаи Озџан (Recai Özcan)]. На сите автори на трудовите искрено им се заблагодаруваме за разноликоста што ја внесоа со темите и јазиците на кои пишуваа. Голема благодарност и до анонимните рецензенти кои со своите забелешки даваат голем придонес во развојот на научната критика во Македонија, а истовремено го зголемуваат квалитетот на трудовите и на списанието.

Посебна благодарност до 30-те членови на Уредувачкиот одбор на „Палимпсест“ кои го презентираат списанието во својата научна средина и ни доставуваат трудови од сите континенти на светот, до членовите на Редакцискиот совет и на јазичните и техничките уредници кои во изминатите четири години докажаа дека со добра идеја и волја, коректна соработка, самопрегорен труд и здружени сили може да се креира меѓународно списание кое во иднина ќе претставува споменик на меѓународната и на мултилингвалната соработка и ризница за истражување за следните генерации.

*Марија Леонтиќ, уредник на „Палимпсест“*

## FOREWORD

### *Dear readers and contributors,*

Thanks to your interest in reading the articles as well as your contribution in writing and reviewing for the journal, the international journal Palimpsest has reached its eighth issue.

Palimpsest's mission is to develop collaboration with universities, scholars, researchers and teachers from Macedonia and other countries around the world through the ability to publish papers in seven languages: Macedonian, English, Russian, Turkish, German, French and Italian.

In the eighth issue of Palimpsest there are 17 papers in seven rubrics such as Language, Literature, Culture, Teaching Methodology and Book Reviews written by Macedonian authors (Marija Leontic, Violeta Janusheva, Marija Grkova, Natica Negrieva, Danche Stefanovska, Osman Emin, Anastazija Kirkova-Naskova, Violeta Damchevska, Ranko Mladenoski), authors from Bosnia and Herzegovina (Zorana Kovačević), Poland (Sara Di Gianvito), Italy ( Marcella Di Franco) and Turkey (Gonca Al, Gulsen Yilmaz, Recai Özcan). We sincerely express our gratitude to all the authors for the diversity of topics and languages they wrote in. Many thanks to the anonymous reviewers who, with their remarks, make a great contribution to the development of scientific criticism in Macedonia, and at the same time increase the quality of papers and journals.

Special thanks to the 30 members of the Palimpsest Editorial Board for presenting the journal in their scientific circles and submitting papers from all continents in the world. Special thanks also to the members of the Editorial Board, to the proofreaders and technical editors who have proven over the past four years that good ideas and willingness, proper collaboration, self-sacrifice and combined efforts can lead to the creation of an international journal that will in the future be a memorial to international and multilingual collaboration and treasury of research for the future generations.

*Marija Leontic, Editor of Palimpsest*

## **ELIO VITTORINI E CESARE PAVESE: FUGA E RITORNO ALLA TERRA MADRE E ALL'INFANZIA TRA REALTÀ E ASTRAZIONE SIMBOLICA**

**Marcella Di Franco**

Docente di Lingua e Letteratura italiana di Scuola Secondaria  
Superiore di II grado, Italia

**Abstract.** Il saggio si propone di indagare il tema della fuga e del ritorno alla terra madre in Elio Vittorini posta a confronto con l'innocenza spensierata dell'infanzia in Cesare Pavese. Figure centrali nella letteratura italiana della prima metà del Novecento, in entrambi gli autori, la terra d'origine e l'infanzia perduta e rimpianta, assurgono ad emblemi di evasione nello "spazio" e nel "tempo" da una realtà alienante e solo in apparenza accettata. In Vittorini il *nostos* di ritorno nella sua isola, si eleva a paradigma dell'umanità offesa, del dolore del mondo, spazio mitico, atemporale, terra primordiale, immersa in un'aura fantastica, pervasa dal desiderio struggente di "ritornare" in un luogo innocente, lontano dall'angoscia esistenziale e dalle brutture della storia. Il cronotopo dell'infanzia e della terra - madre è ribadito in modo insistito anche in Cesare Pavese opponendosi alla civiltà del progresso, alla realtà industriale che l'Italia stava vivendo dopo il secondo conflitto mondiale e che rendeva impossibile il ritorno nostalgico ad una civiltà romantico - decadente, con i suoi valori atavici ormai al tramonto.

**Parole chiave:** *Elio Vittorini; l'astrazione realistica; la Sicilia arcaica; Cesare Pavese; il ritorno all'infanzia.*

### **1. Vittorini tra simbolismo e realtà**

Figura centrale della letteratura italiana nell'ambito del Neorealismo, Elio Vittorini fu scrittore e saggista dal forte impegno politico ed etico, nonché instancabile organizzatore della cultura fra gli anni Trenta e Sessanta. Per l'autore la letteratura era un valore assoluto e l'arte aveva una funzione educativo - didascalica con la sua capacità di trasformare l'uomo e la società. La letteratura militante è al servizio della Verità, in senso universale, "lavora principalmente per la verità" (Vittorini, Rodondi, 2008, p.13) e, se necessario, deve rimettere tutto in discussione per seguire le continue evoluzioni del corso storico.

Di modeste origini, figlio di un ferroviere, nacque a Siracusa nel 1908, non ebbe una formazione di studi regolari: frequentò la scuola tecnica senza completarla. Fu sostanzialmente un autodidatta, si nutrì di letture voraci, coltivò intensi rapporti con il mondo letterario del suo tempo elaborando una propria cultura, ampia e raffinata. Giovanissimo lasciò la Sicilia, "per vedere il mondo", si trasferì a Firenze e si avvicinò alla rivista *Solaria*, con la sua esigenza di "aura poetica", di respiro culturale europeo, elegante, antitradizionalista che accusava la letteratura italiana di provincialismo. Nel 1921 sposò Rosa, la sorella di Salvatore Quasimodo. Tra gli autori stranieri Vittorini predilesse Franz Kafka, James Joyce, Ernest Hemingway, Herman Melville.

Sul piano politico simpatizzò negli anni giovanili per il fascismo di sinistra nel quale ravvisava una forza energica e rivoluzionaria, alimentata dalle genuine forze popolari per abbattere il conservatorismo borghese. Tuttavia, dopo la guerra civile in Spagna contro il franchismo (1936-1939), comprese la vera natura della dittatura fascista, il suo sistema ideologico entrò in crisi e, da allora, si oppose clandestinamente all'ideologia di Benito Mussolini e diede ospitalità agli scrittori ebrei perseguitati.

Trasferitosi a Milano tradusse autori della letteratura americana (Ernest Hemingway, Daniel Defoe, William Faulkner, John Steinbeck) contribuendo alla diffusione del "sogno" americano di un mondo nuovo, fondato sulla libertà e sull'avventura. L'antologia *Americana* subì la censura fascista per la sua adesione all'ideologia democratica americana. Nel 1943, quando Milano fu occupata dai tedeschi, entrò nel partito comunista e partecipò alla Resistenza. Dopo la liberazione fondò il periodico *Il Politecnico* (1945-47) per una letteratura impegnata nel campo civile, che non si limitasse a consolare dal dolore, ma che contribuisse in concreto a rimuovere le cause della sofferenza. Tuttavia rifiutò la sudditanza della cultura alla politica per cui nel 1947 lasciò il Pci, di cui era segretario Palmiro Togliatti, poiché in Unione Sovietica il comunismo aveva imboccato la strada della dittatura staliniana.

Svolse anche attività di "mecenate" della cultura dirigendo presso Einaudi la collana dei *Gettoni* che pubblicava le opere prime di nuovi talenti della letteratura italiana tra cui Beppe Fenoglio, Italo Calvino, Leonardo Sciascia. Caso clamoroso: rifiutò *Il Gattopardo* di Giuseppe Tomasi di Lampedusa, poi pubblicato con successo dalla casa editrice Feltrinelli.

Si interessò dei dibattiti culturali del suo tempo: lo strutturalismo, la Neoavanguardia, i rapporti tra letteratura, industria e tecnologia, la necessità di un rinnovamento della poetica e del linguaggio, affrontati nella rivista tematica *Il Menabò*, fondata con Italo Calvino nel 1959. Il periodico ospitò i testi di Edoardo Sanguineti, Umberto Eco, Franco Fortini e durò dieci numeri, fino alla morte di Calvino nel 1967. Mori prematuramente a Milano nel 1966.

Esordì nel 1931 con una raccolta di racconti *Piccola borghesia* (Vittorini, 1976) apparsi su *Solaria*, dove emerge il mito dominante dell'infanzia, come recupero di certezze perdute, di un vitalismo istintivo contrapposto alla grigia e soffocante vita borghese.

Lo stesso rifiuto antiborghese, il bisogno di una libertà anarchica si riscontra nel suo primo romanzo del 1933-34, *Il garofano rosso* (Vittorini, 2018), censurato, in cui un liceale adolescente cerca di realizzare la sua maturazione attraverso l'esperienza della donna e della politica. Il giovane organizza un'agitazione studentesca di carattere politico e si illude che la violenza dello squadristico fascista porterà ad un'alternativa al conformismo borghese sognando una società migliore che fosse guidata dagli operai. Nella *Prefazione* scriveva che la narrativa doveva cogliere il senso di "una realtà maggiore" in grado di riflettere una situazione universale.

Nel romanzo del 1936 *Erica e i suoi fratelli* (Vittorini, 2013) narra la storia di una ragazza buona, intelligente e sensibile che vive in una città industriale dove la sua famiglia si era trasferita per motivi di lavoro negli anni della grande crisi del 1929. Abbandonata dai genitori, per sopravvivere alla fame, diventa una prostituta. Appare qui appare quel "mondo offeso" dalla povertà, dalla miseria, oltraggiato dalle ingiustizie sociali in cui la dignità umana viene calpestata. Erica, come l'autore, nonostante tutto, conserverà

il suo ottimismo, la fiducia, l'allegria, la vitalità, il suo senso di altruismo, solidarietà ed interesse verso il prossimo (Esposito, 2010).

In *Sardegna come un'infanzia* (1936) si annida il recupero simbolico della patria perduta: una Sardegna mitica, affondata nel fascino delle lontananze con il linguaggio nuovo del simbolo (Luti, 1987).

È solo dopo la guerra civile spagnola (1936-1939) ed i suoi massacri che Vittorini scriverà il suo capolavoro tra il 1936 e il 1940, uno dei più bei romanzi della letteratura del '900, *Conversazioni in Sicilia* (Vittorini, 2012). Apparso prima a puntate su *Letteratura*, fu poi pubblicato in volume. È la storia di un viaggio di ritorno che dura tre giorni, del giovane protagonista, Silvestro, nella natia Sicilia per ritrovare la madre da cui il padre si era separato, ma soprattutto le proprie radici, alla ricerca di una felicità perduta. Il protagonista è mosso dai suoi "astratti furori", il senso di rabbia inane, l'agitazione interiore, il desiderio di cambiare la realtà del "genere umano perduto" che, però, si scontra con la quiete, la non speranza, l'inerzia iniziale, contro il grigio clima del declino del fascismo, dell'oppressione poliziesca, della guerra in Spagna. Il "mondo offeso" è l'umanità piagata dalla guerra, dalla morte di fronte alle quali l'uomo si sente inerte ed impotente. Silvestro mentre ripensa alla propria infanzia, con la sua innocenza, i suoi aquiloni, simbolo di gioia e di speranza, accompagna la madre, Concezione, nel suo giro di visite ai malati del paese per fare le iniezioni e scopre una realtà di sofferenza, di malattie (la tisi, la malaria) e di povertà. Le conversazioni sono i dialoghi con un arrotino, Calogero, con Porfirio, che vuole "acqua viva" per lavare le offese e dissetare il genere umano, un sellaio, un venditore di stoffe e il dialogo notturno con il fratello morto in Spagna, anche lui un "offeso". Le lame, i coltelli, le spade, i punteruoli dell'arrotino Calogero all'interno del romanzo sono allusivi e rinviano alle armi della rivolta contro l'ingiustizia e l'oppressione fascista che ottundeva ogni speranza. L'atmosfera del romanzo non è realista, piuttosto è arcaica, simbolica e surreale. Vittorini adopera la tecnica della mitizzazione, della trasfigurazione allusiva e analogica del dato reale. Nella conclusione tutti i personaggi si riuniscono intorno al protagonista che annuncia il suo messaggio di sdegno contro l'umanità ferita, oppressa e perseguitata e propone "i nuovi doveri" per gli uomini in cui credere e per cui lottare. L'autore esprime il suo rifiuto della guerra, dei miti aggressivi e della violenza, smaschera le mitologie (patria, eroismo) per le quali gli umili, gli sprovveduti e gli indifesi muoiono, ma lo fa in una dimensione assoluta e universale che trascende la contingenza storica. Sono pagine di estrema concentrazione lirica, di "lettura lirica della storia" (Manacorda, 1967, p.56) che sarà una costante della sua produzione. La Sicilia descritta è arcaica, ancestrale, non ancora raggiunta dalle offese del mondo, è una terra mitica, avvolta in una dimensione simbolica, lontana dal Verismo o dal Naturalismo zoliano con il suo intento documentario e di denuncia. La Sicilia e i paesi dell'interno dell'isola assurgono a paradigmi dell'umanità offesa, emblemi del dolore del mondo. La tecnica narrativa si basa sull'iterazione, sull'anafora delle frasi brevi che conferisce all'impianto testuale un tono solenne, ieratico, rituale, oracolare, sapienziale, quasi di rivelazione di verità eterne. Il linguaggio ermetico predilige la parola ricca di echi, rimandi e suggestioni. I personaggi sono chiamati non con il loro nome anagrafico, ma con un soprannome connotativo che ne accentua il carattere allusivo, icastico, ad esempio "coi baffi" e "senza baffi". Coesistono dunque realismo e simbolismo. Si avverte evidente anche l'influsso di *Gente in Aspromonte* di Corrado Alvaro.

## 2. Fuga e ritorno: gli *astratti furori* e i nuovi doveri tra mito e storia in *Conversazioni in Sicilia*

L'ambito temporale proposto da *Conversazioni in Sicilia* è l'Italia degli anni Quaranta, periodo del quale soprattutto due autori, Cesare Pavese (1908-1950) ed Elio Vittorini (1908-1966), furono autorevoli interpreti e testimoni. Le due opere per alcuni elementi tematici possono essere accomunate: tra le due si inserisce l'esperienza della Seconda Guerra mondiale. I romanzi hanno quale elemento centrale il motivo dell'infanzia e il ritorno alla terra madre e tuttavia si inseriscono in un più ampio ventaglio tematico che tocca in Vittorini le regioni del mito e della lirica, mentre in Pavese la cruda storia della miseria contadina in piemonte, nella regione delle Langhe e dell'emigrazione, nonché la durezza della guerra civile. Esistono elementi di forte comunanza tra i due scrittori: in primo luogo entrambi trovano nella cultura americana e in una tradizione romanzesca interpretata come "libera e selvaggia", il contraltare dell'autarchia mediocre e tronfia della cultura fascista, nonostante i legami del Vittorini giovane con un fascismo rivoluzionario e "di sinistra", involontaria fucina di tanti intellettuali del Dopoguerra. Pavese, insieme ad altri, fu traduttore per l'antologia *Americana* di Vittorini, contribuendo ad elaborare il mito della letteratura e del sogno americani (Pavese, 2018). I due autori, con le loro posizioni politiche, assunsero un ruolo chiave nella vita intellettuale post-bellica: furono i più consapevoli rappresentanti del Neorealismo letterario di cui testimoniarono le ambiguità ideologiche e i sottili legami con la grande cultura decadente che si rivela soprattutto nel rovello esistenziale che tormenta i personaggi pavesiani e la presenza ricorrente di profondi motivi antropologico - mitici. Non si può dimenticare, infine, la suggestione che *Solaria* esercitò sulla narrativa degli anni Trenta e Quaranta: non solo l'eleganza formale, ma l'attenzione per lo scandaglio individuale attraverso lo strumento della prosa e l'alto profilo morale che deve assumere la letteratura. La prima affinità strutturale è che i due romanzi sono gestiti da un io narrante. La letteratura novecentesca, spesso impegnata a scavare nelle profondità della psicologia umana presenta una visione soggettiva dell'esperienza e dei sentimenti, mostra di prediligere questo statuto narrativo che pure ha avuto largo impiego già nel romanzo settecentesco, a partire dall'artificio del romanzo epistolare. La seconda affinità tematica è che si tratta di un ritorno o "nostos", anche se Giacomo Debenedetti parla, a proposito di Vittorini, piuttosto di una "nekouia", ovvero di un viaggio nel mondo dei morti. Spesso i grandi archetipi della letteratura occidentale hanno quali fondamenta i due temi dell'assedio e del ritorno già presenti nell'*Iliade* e nell'*Odissea*, ma la letteratura novecentesca ha senza dubbio privilegiato il secondo modello e i due testi ne sarebbero testimonianza. Tanta cultura del '900 propone personaggi che ambirebbero a "ritornare" in qualche luogo accogliente e innocente, lontano dall'angoscia esistenziale o dalle brutture della storia per cui spesso giungono al cronotopo dell'infanzia e della terra - madre. I punti di vista sono però diversi: l'io di Vittorini è ancora in viaggio e il mare suscita in lui una sorta di "memoria involontaria", "mi riconobbi di nuovo ragazzo"; l'io di Pavese, invece, è già sulla piazza del paese. Ma il verbo "conoscere" e "riconoscere", conoscere sé ed essere riconosciuto, tesse un legame: riconoscersi ragazzo oppure non essere riconosciuto. Il mare, la natura,

forse provocano un nuovo radicamento; la piazza, le persone, servono a nascondere e a non svelare. Le differenze di stile tra i due romanzi si ravvisano nel tono più concreto in Pavese, più simbolico e lirico in Vittorini, tale da conferire ai personaggi un'aura mitica e atemporale, con un verbo fortemente espressivo a connotare la situazione "divorare il mare" da un "altipiano"; l'accumulo per asindeto "città, paesi ammicchiati ai piedi"; le risposdenze sonore, l'indeterminatezza temporale. Tono più concreto assume invece la prosa di Pavese, con le sue locuzioni tipiche da linguaggio parlato, quali: "grand'e grosso", "ai miei tempi" o con le sue precise determinazioni spazio-temporali: "quest'estate".

Il giudizio critico su *Conversazioni in Sicilia* è stato contraddittorio, distratto, anche da certe dichiarazioni dello stesso Vittorini che affermò, nell'ultima pagina del romanzo, come la storia avrebbe potuto svolgersi anche in Persia o in Venezuela e quindi il legame con la Sicilia sarebbe estrinseco e non fondante. Invece alcuni elementi appaiono contraddire questa valutazione: Vittorini percorre certe zone del mito e dell'archetipo psicologico - antropologico, ma resta ancorato al tempo della storia e alla elaborazione culturale tipiche della propria terra. E se il tono generale, che spesso indulge al simbolico, suggerisce letture metafisiche e astoriche, la dimensione mitica si stempera in considerazioni sul presente del fascismo e della miseria isolana: così "gli astratti furori" per "il genere umano perduto", la presentazione dei due poliziotti "con baffi" e "senza baffi", il dialogo finale col fratello morto in Spagna (si ricordi che anche Sciascia ha pagine bellissime sui "volontari" siciliani durante la Guerra in Spagna) e con l'arrotino Calogero. La storia si infila nel mito e il ritorno alla terra - madre, dopo l'abbandono del padre, episodio con cui si apre il romanzo, avviene in un contesto storico preciso, dove il dolore per l'umanità offesa e i nuovi doveri di cui parla il Gran Lombardo non sono ad esso indifferenti. Vittorini non narra solo un male universale ma, anzi, radica il percorso conoscitivo del suo personaggio nella realtà dolente della miseria contadina. Pare essere connotato tipico della cultura siciliana impastare storia e mito per trarre una sostanza narrativa inusuale: così Giovanni Verga, lungi dall'essere un coerente "verista", innervò certe vicende di miti (si pensi al racconto *La lupa*) Stefano D'Arrigo, Gesualdo Bufalino e Vincenzo Consolo continuarono questa tradizione. Ma anche la fuga e il ritorno, nella forma del viaggio secondo una dimensione tragica, che appare presente nelle corde della cultura isolana, appare tipicamente siciliano: si pensi ancora a Verga, o al contraddittorio rapporto che legò Pirandello o Sciascia alla propria terra; per finire, non si dimentichi il ritorno a casa del protagonista di *Nuovo cinema paradiso* di Giuseppe Tornatore che proprio al mito della Sicilia ha dedicato il documentario - collage. Oltre la storia vi è poi la terra madre, la *magna mater*: solo in questo luogo carico di simboli è possibile per Silvestro, la voce narrante, recuperare la propria identità e proclamare parole di speranza. E assieme provare la meraviglia dell'età adolescenziale nella fantastica rievocazione di ricordi: cibi e giochi, ma anche odori, sapori, colori della terra e dell'infanzia.

### 3. L'ingenuità e l'innocenza in Vittorini e in Pavese. Il tema dell'infanzia e del ritorno

La dimensione intenzionalmente politica è invece una chiave di lettura più immediata per *La luna e i falò* di Cesare Pavese (Pavese, 2014). Il paesaggio simbolico delle Langhe, il luogo dove il bastardo Anguilla cerca vanamente radici, è stato violato dalla guerra e ormai “genera” cadaveri, non vivi. I falò gioiosi precedenti la guerra si sono tramutati nel rogo in cui viene bruciato il corpo di Santina. Il viaggio di Anguilla è nello spazio delle Langhe, ma anche nel tempo: il tempo della sua infanzia inconsapevole e a suo modo felice: non sa di essere un “bastardo”, non sa cosa c'è oltre le colline che delimitano il paese, e il tempo del presente, *post rem perdita*, dopo le offese della guerra e i lutti che si sono succeduti. La ricerca attraverso il mondo non l'ha soddisfatto, né Genova e il suo mare, né una California ricalcata, quasi parodisticamente, sulle pagine dei narratori americani, possono colmare il vuoto che l'uomo avverte, la mancanza di un saldo ancoraggio nella terra madre. I vocaboli chiave sono proprio inerenti il ricordo e il mutamento: il protagonista non riconosce né è riconosciuto, l'innocenza è finita nell'età della consapevolezza: non a caso l'epigrafe del romanzo è: “la maturità è tutto”. Eppure anche l'epopea resistenziale, che avrebbe dovuto portare la giustizia sociale, non ha dato i suoi frutti e le parole di Nuto sono il contrappunto alle malinconie esistenziali di Anguilla e alla sua memoria. Così collegato al tema del ricordo e dell'infanzia vi è quello del rapporto tra adulto e ragazzo, che nel romanzo si reduplica: Nuto e Anguilla nel passato, Anguilla e Cinto nel presente.

Il tema dell'infanzia e del *nostos*, il ritorno al luogo natale, ha largo peso nella letteratura novecentesca, ma già nel Romanticismo l'infanzia è luogo assai indagato dalla letteratura: basti pensare alle pagine di Giacomo Leopardi sui fanciulli e sulla qualità poetica della “memoria”. Certamente appare un legame tra il Decadentismo, che è fuga dalla realtà che si tramuta spesso nel ricordo e nell'infanzia, con l'elaborazione di Sigmund Freud che mise a nudo le ambiguità delle pulsioni nell'infanzia, rivelando la qualità tutt'altro che innocente di quest'età. Non a caso il giovane, nel romanzo del primo Novecento, diviene un indiscusso protagonista: il secolo si apre con il *Tonio Kroger* di Thomas Mann e con l'infanzia rivissuta attraverso la memoria da Marcel Proust nell'opera *À la recherche du temps perdu*. Si noti, dunque, come l'adolescenza, oltre a essere il luogo della felicità rievocata, è anche la metafora per indicare immaturità sociali o psicologiche: spesso allude infatti al rapporto tra l'artista e la società. Ma per ritornare all'ambito italiano, l'infanzia come emblema di un'esistenza non ancora spezzata dal male è tema centrale in Giovanni Pascoli ma, anche in tempi successivi, troviamo le elaborazioni di Umberto Saba, dal piccolo Berto ad Ernesto, la centralità dell'adolescenza in Alberto Moravia, ad esempio nel racconto breve *Agostino*, fino alle sottigliezze psicoanalitiche della madre - fidanzata in alcune pagine di Giorgio Caproni.

#### 4. Dalla produzione post-bellica al silenzio narrativo

Il successivo romanzo di Elio Vittorini *Uomini e no* (Vittorini, 2016) pubblicato nel giorno della Liberazione in Italia, il 25 aprile del 1945 che segna la fine della guerra, è incentrato sul tema della Resistenza e narra la lotta di un gruppo di partigiani guidati dal loro comandante, Enne 2. Si fa più netto l'impegno ideologico e il recupero del dato storico bruciante. "Non ogni uomo è un uomo" scrive Vittorini, perché esistono persecutori e perseguitati, uomini indegni e uomini degni. La storia diventa 'metastoria', eterna lotta tra il bene e il male, su un piano umano universale. Si accentua il tono solenne e oracolare, le ripetizioni ossessive, le battute di dialogo elementari, le frasi brevi e lapidarie come versetti biblici, nonché il linguaggio secco ed essenziale.

Ne *Il Sempione strizza l'occhio al Fréjus* del 1947 (Vittorini, 1988) descrive la povertà degli operai nelle periferie milanesi. Il clima è mitico, allegorico, i toni sono lirici, fantastici, simbolici e surreali, lontani dal Neorealismo e più vicini ai moduli naturalistici. Il protagonista è il mitico nonno che in gioventù aveva lavorato al traforo, ormai ridotto all'inattività e si sofferma sull'abitudine singolare degli elefanti di morire lontano dal branco, quando si sentono ormai inutili.

Nel successivo *Le donne di Messina* del 1949 (Vittorini, 2006) più volte rivisto e incompiuto, si intensifica la sensazione di una storia utopica, ideale, dove vige una sorta di comunismo primitivo che si oppone al neocapitalismo tecnologico e consumistico avanzante.

Romanzo più riuscito, sulla linea di *Conversazioni in Sicilia*, è invece *La Garibaldina*, appellativo di cui si fregia una vecchia bizzarra baronessa siciliana che si vanta di avere combattuto in gioventù al fianco di Giuseppe Garibaldi.

L'ultimo romanzo, incompiuto e pubblicato postumo, *Le città del mondo* del 1967 è una sorta di apologo (Lupo, 2012). Ritorna il motivo del viaggio in Sicilia, spazio mitico, atemporale, fuori dalla storia, una terra contadina e primordiale, immersa in un clima fantastico, descritta attraverso il correre di due pastori, padre e figlio, da un'estremità all'altra della Sicilia. La civiltà contadina genuina è vista come un mondo naturale, in cui non c'è posto per il male, "dove ciascuno dev'essere come se fosse un re o un barone. Con tutti che lo chiamano Vossignoria", che si oppone alla civiltà del progresso, artificiale, alla realtà industriale e tecnologizzata che l'Italia stava vivendo verso la fine degli anni Sessanta, grazie al trionfo della cultura scientifica che rendeva ormai impossibile il ritorno ad una civiltà arcaica e contadina, di stampo romantico - decadente, con i suoi valori ormai al tramonto. Il regista Nelo Risi ne trasse un film nel 1975 di cui Vittorini aveva elaborato la sceneggiatura.

Nello stesso periodo scrisse *Diario in pubblico* del 1975 (Vittorini, 2016), una raccolta di saggi in cui riassume i materiali di carattere letterario e culturale di trent'anni di attività critica e da ultimo un'altra raccolta di saggi, *Le due tensioni*, pubblicato postumo nel 1967 (Brigatti, 2016).

L'improvviso silenzio narrativo di Vittorini si accompagnò ad un pessimismo storico progressivo che via via si accentuò per quanto egli continuò ad amare sempre il mondo, la vita e gli uomini.

## 5. Conclusioni

Elio Vittorini affermava che la narrativa italiana doveva diventare capace di trascendere il realismo tradizionale per attingere ad una “realtà maggiore” utilizzando un lessico che fosse realistico e simbolico al contempo, in grado di oltrepassare le barriere dello spazio e del tempo per descrivere situazioni esistenziali universali. Gli orrori dei due conflitti mondiali generarono in lui una riflessione metafisica, ampia e profonda, sul senso della sofferenza umana che lo portò alla ricerca di un luogo - spazio nel quale fosse possibile riscattare le offese incancellabili subite dall’umanità, a prescindere dal paese di appartenenza o dallo schieramento ideologico. Soltanto il ricordo e la memoria sono in grado di reduplicare la realtà attraverso il ricordo del passato, trascorso in Sicilia e l’esperienza attuale del viaggio di Silvestro nella terra natia. Similmente in Cesare Pavese ritorna il tema del contrasto tra città e campagna, simboli del disagio esistenziale dell’uomo del ‘900, brutalmente strappato dal grembo della natura per essere divorato dal gorgo doloroso di una realtà artificiale e fittizia da cui desiderare di evadere diventerà quasi impossibile, se non attraverso il volo compensativo nel tempo del sogno-ricordo dell’infanzia, ormai irrecuperabile perché non esiste più. Forse questa certezza spinse l’autore a cercare, attraverso il suicidio avvenuto a Torino nel 1950, il sonno della morte e dell’oblio, quale estremo ritorno al passato, alle origini di una terra *felix*, generatrice e materna.

## Bibliografia

- Esposito, E. (2010). *Elio Vittorini. Scrittura e utopia*. Roma. Donzelli.
- Luti, G. (1987). *L’utopia della pace nella Resistenza*. Edizioni Cultura della Pace. Fiesole (FI).
- Manacorda, G. (1967). *Storia della letteratura italiana contemporanea (1940-1965)*. Roma. Editori Riuniti.
- Pavese, C. (2014). *La luna e i falò*, con Prefazione di Gian Luigi Beccaria. Torino. Einaudi.
- Pavese, C. (2018). *L’avventura di Americana. Elio Vittorini e la storia travagliata di una mitica antologia*. Milano. Edizioni Unicopli.
- Vittorini, E. (1976). *Piccola borghesia*. Milano. Mondadori.
- Vittorini, E. (1988). *Il Sempione strizza l’occhio al Fréjus*. Milano. Mondadori.
- Vittorini, E. (2006). *Le donne di Messina*. Milano. Mondadori.
- Vittorini, E. (2012). *Conversazioni in Sicilia*. Milano. Rizzoli.
- Vittorini, E. (2012). *Le città del mondo*, a cura di G. Lupo. Milano. Rizzoli.
- Vittorini, E. (2013). *Tre storie. La mia guerra. Erica e i suoi fratelli. La Garibaldina*. Milano. Bompiani.
- Vittorini, E. (2016). *Diario in pubblico*. Milano. Bompiani.
- Vittorini, E. (2016). *Uomini e no*. Milano. Mondadori.
- Vittorini, E. (2016). *Le due tensioni. Appunti per un’ideologia della letteratura*, a cura di Brigatti, V. Matelica (MC). Hacca Editore.
- Vittorini, E. (2018). *Il garofano rosso*. Milano. Bompiani.
- Vittorini, E. Rodondi, R. (2008). *Letteratura arte società. Articoli e interventi 1938-1965*. Torino. Einaudi.

**Marcella Di Franco**

Italian Language and Literature Teacher in High School, Italy

**Elio Vittorini and Cesare Pavese: Escape and Return to the Motherland and Childhood  
Between Reality and Symbolic Abstraction**

**Abstract.** The essay aims to investigate the theme of escape and return to the motherland in Elio Vittorini compared with the carefree innocence of childhood in Cesare Pavese. Central figures in Italian literature of the first half of the twentieth century, to both authors, the land of origin and childhood lost and regretted, become emblems of escapism in “space” and “time” from an alienating reality and only apparently accepted. In Vittorini the *nostos* returning to his island, rises to the paradigm of an offended humanity, of the pain of the world, mythical space, timeless, primordial land, immersed in a fantastic aura, pervaded by the poignant desire to “return” to an innocent place, away from the existential anguish and ugliness of history. The chronotope of childhood and the “mother -Earth” returns insisted also in Cesare Pavese opposing the civilization of progress, the industrial reality that Italy was experiencing after the Second World War which made it impossible to return nostalgic to a romantic civilization - decadent, with its atavistic values now at sunset.

**Keywords:** *Elio Vittorini; realistic abstraction; archaic Sicily; Cesare Pavese; return to childhood.*

ГОД. IV  
БР. 8

ПАЛІМШЭСТ

РАЛІМРЭСТ

VOL. IV  
NO 8

